

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3846 volte

Riproduzione fotografica



- letto 1923 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29.jpg

Ja nus hons pris ne dirat saraison adroitemant san
si (com)dolans hons mais p(er)confort puet il faire chanson
m(o)lt ai damins mais poure sont lidon honte en a
uront se por ma reancon suix ces .ij. yuers pris.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20cop

Ceu seuent b(ie)n mi home e mi baron englois nor
mant poiteuin et gascon q(ue) ie nauoie sipoure (com)paig
non cui ie laissaise por auoir anprixon ie no di
pas p(ar) nulle retraison mais ancor suix ie p(ri)s.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20cop

Or

saige b(ie)n deuoir certai(n)nem(en)t q(ue) mors ne priset ne
amins ne parant cant on me lait por or ne por
argent m(o)lt mest demoi mais pl(us) mest demage(n)t
capres ma mort auront reprochier g(ra)nt se lon
gement suis pris.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20cop

Nest pas meruelle se iai lo
cuer dolant cant mes sires tient materre atorm(an)
sorli manbroit de n(ost)re sairement q(ue) nos feimes
andui (com)munam(en)t b(ie)n sai deuoir q(ue) ceu ans lon
gemant neseroie pas pris.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20cop

Mes (com)pai(n)gno(n)s
cui iamoie et cui iain ces douz cahuil et ces dou
porcherain me di chanson q(ui) ne sont pas certain
conq(ue)s vers aus na(n) oi cuer faus ne vain cil me
guerroient il font m(ou)lt q(ue) vilain ta(n)t (com) ieserai p(ri)s.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20cop

Or seuent b(ie)n angeuin et torain cil bacheler qui
or sont fort etsain can (com)breis suix lons daus
an autrui mains formant maidaisent mais
il ni voient grain debelle armes sont ores ueut

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_français_dit_de_Saint-Germain-des-Prés%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20cop

(com)tesce suer vostre pris soverain vous sat et gart
sil a cu jemanclain etpercu iesuipris jenoudi pas
deceli de chartain la meire loweis.

cil plain por tant que ie suix pris.

- letto 3908 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Ja nus hons pris ne dirat saraison adroitemant san
si (com)dolans hons mais p(er)confort puet il faire chanson
m(o)lt ai damins mais poure sont lidon honte en a
uront se por ma reancon suix ces .ij. yuers pris.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitament, s'ansi com dolans hons,
mais per confort puet il faire chanson.
Molt ai d'amins, mais povre sont li don,
honte en auront se, por ma reançon,
suix ces dos yvers pris.

II.

Ceu seuent b(ie)n mi home e mi baron englois nor
mant poiteuin et gascon q(ue) ie nauoie sipoure (com)paig
non cui ie laissasse por auoir anprixon ie no di
pas p(ar) nulle retraison mais ancor suix ie p(ri)s.

Ceu sevent bien mi home e mi baron
englois, normant, poitevin et gascon,
que je n'avoie si povre compaignon
cui je laissasse, por avoir, an prixon.
Je no di pas par nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

III.

Or

saige b(ie)n deuoir certai(n)nem(en)t q(ue) mors ne priset ne
amins ne parant cant on me lait por or ne por
argent m(o)lt mest demoi mais pl(us) mest demage(n)t
capres ma mort auront reprochier g(ra)nt se lon
gement suis pris.

Or sai ge bien de voir certainement
que mors ne priset ne amins ne parant,
cant on me lait por or ne por argent.
Molt m'est de moi mais plus m'est de ma gent,
c'apres ma mort auront reprochier grant
se longement suis pris.

IV.

Nest pas meruelle se iai lo
cuer dolant cant mes sires tient materre atorm(an)t
sorli manbroit de n(ost)re sairement q(ue) nos feimes
andui (com)munam(en)t b(ie)n sai deuoir q(ue) ceu ans lon
gemant neseroie pas pris.

N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolant,
cant mes sires tient ma terre a torment;
s'or li manbroit de nostre sairement,
que nos feimes andui communament
bien sai de voir que ceu ans longement
ne seroie pas pris.

V.

Mes (com)pai(n)gno(n)s
cui iamoe et cui iain ces dous cahuil et ces dou
porcherain me di chanson q(ui) ne sont pas certain
conq(ue)s vers aus na(n) oi cuer faus ne vain cil me
guerroient il font m(ou)lt q(ue) vilain ta(n)t (com) ieserai p(ri)s.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,
ces dous Cahuil et ces dou Porcherain,
me di, Chanson, qui ne sont pas certain,
c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.
Cil me guerroient, il font molt que vilain,
tant com je serai pris.

VI.

Or seuent b(ie)n angeuin et torain cil bacheler qui
or sont fort etsain can (com)breis suix lons daus
an autrui mains formant maidaissent mais
il ni voient grain debelle armes sont ores ueut
cil plain por tant que ie suix pris.

Or sevent bien angevin et torain,
cil bacheler qui or sont fort et sain,
c'ancombeis suix lons d'aus an autrui mains;
formant m'aidaissent mais il ni voient grain
de belle armes sont ores veut cil plain,
por tant que je suix pris.

VII.

(Com)tesce suer vostre pris soverain vous sat et gart
sil a cu jemanclain etpercu iesuipris

Comtesce suer, vostre pris soverain
vous sat et gart cil a cu je m'an clain
et per cu je sui pris.

VIII.

jenoudi pas
deceli de chartain la meire loweiis.

Je nou di pas de celi de Chartain
la meire Loweis.

- letto 652 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitament, s'ansi com dolans hons,
mais per confort puet il faire chanson.
Molt ai d'amins, mais povre sont li don,
honte en auront se, por ma reançon,
suix ces dos yvers pris.

Ceu sevent bien mi home e mi baron
englois, normant, poitevin et gascon,
que je n'avoie si povre compaignon
cui je laissasse, por avoir, anprix.
Je no di pas par nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
que mors ne priset ne amins ne parant,
cant on me lait por or ne por argent.
Molt m'est de moi mais plus m'est de ma gent,
c'apres ma mort auront reprochier grant
se longement suis pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolant,
cant mes sires tient ma terre a torment;
s'or li manbroit de nostre sairement,
que nos feimes andui communament
bien sai de voir que ceu ans longemant
ne seroie pas pris.

Mes compaingnons cui j'amoie et cui j'ain,
ces douz Cahuil et ces douz Porcherain,
me di, Chanson, qui ne sont pas certain,
c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.
Cil me guerroient, il font molt que vilain,
tant com je serai pris.

Or sevent bien angevin et torain,
cil bacheler qui or sont fort et sain,
c'ancombreis suix lons d'aus an autrui mains;
formant m'aidaissent mais il ni voient grain
de belle armes sont ores veut cil plain,
por tant que je suix pris.

Comtesce suer, vostre pris soverain
vous sat et gart cil a cu je m'an clain
et per cu je sui pris.

je nou di pas de celi de Chartain
la meire Loweis.

Mai nessun prigionero esprimerà direttamente
il suo pensiero, se non come un uomo afflitto,
ma, per conforto, può comporre una canzone.
Ho molti amici, ma poveri sono i doni,
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,
sono questo secondo inverno prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,
inglesi, normanni, pittavini e guasconi,
che io non avrei compagno tanto misero
da lasciarlo, per ricchezze, in prigione.
Non lo dico affatto per rimprovero,
ma ancora sono prigioniero.

Ora so con certezza
che un morto non stima né amico né parente,
dal momento che vengo abbandonato per oro e per argento.
Molto mi importa di me, ancor più della mia gente,
che dopo la mia morte riceverà un severo rimprovero
se resto a lungo prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi, se ho il cuore dolente,
quando il mio signore tiene la mia terra inquieta;
se ora si ricordasse del nostro giuramento,
che entrambi siglammo di comune accordo,
sono certo che quest'anno
non sarei a lungo prigioniero.

I miei compagni, che amavo e che amo,
quelli del Caen e del Perche,
mi dico, Canzone, che non sono certi,
che mai nei loro confronti ebbi cuore debole o falso.
Questi mi muovessero guerra, sarebbero ignobili oltremodo,
finché io sarò prigioniero.?

Ora ben sanno angioini e turrensi,
quegli scudieri che ora sono prosperi e forti,
che lontano da loro sono rinchiuso in mani altrui;
Ferverti venissero in mio aiuto! ma non vedono nulla.
Di belle armi ora sono vuote quelle pianure,
perché io sono prigioniero.

Contessa sorella, il vostro mirabile valore
vi salvi e protegga colui a cui rivolgo le mie suppliche
e per cui sono prigioniero.

Non mi rivolgo di quella di Chartres,
la madre di Luigi.

- letto 3519 volte

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f216.image.r=20050.langEN>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=gallica.bnf.fr/ark%3A12148/btv1b60009580/f216.image.r%3D20050.langEN>